

TRANSLATED ABSTRACTS

THE NEO-COLUMBIAN EXCHANGE: THE SECOND CONQUEST OF THE GREATER CARIBBEAN, 1720–1930

Stuart McCook

RESUMEN: El medio ambiente en el Caribe ha experimentado un proceso creciente de globalización desde la llegada de los exploradores y colonos europeos a finales del siglo XV. El carácter de esta globalización ecológica ha ido cambiando a lo largo del tiempo. Los intercambios que se produjeron durante lo que se puede llamar el largo siglo XIX (aproximadamente 1720–1930) fueron consecuencia directa o indirecta de un modelo de desarrollo económico basado en determinados bienes y productos. Dichos intercambios, denominados en el artículo “The Neo-Columbian Exchange”, se diferencian de los que ocurrieron en el siglo XVI y XVII, conocidos en inglés por “the Columbian Exchange”, en aspectos claves. Por un lado, estuvieron cada vez más mediados por instituciones científicas de carácter imperial y transnacional. Por otro, el ámbito geográfico en el que se llevaron a cabo dichos intercambios creció considerablemente y el Caribe asistió a la introducción directa de nuevas poblaciones, plantas y animales provenientes de Asia y el Pacífico así como de la parte oriental del mundo atlántico. Todo ello fue acompañado por un movimiento paralelo de patógenos provenientes de las regiones mencionadas que introdujeron nuevas enfermedades, principalmente en las cosechas. Dichos intercambios constituyeron agentes fundamentales en la dramática expansión de producción agrícola que experimentó la región, pero la abundancia se produjo a costa de una mayor fragilidad y empobrecimiento ecológico.

THE HUASTECA RAIN FOREST: AN ENVIRONMENTAL HISTORY

Myrna Santiago

RESUMEN: El norte de Veracruz ha experimentado transformaciones dramáticas en su paisaje y medio ambiente a lo largo de su dilatada historia. La fuerza de la geología la transformó en la selva tropical de América situada a mayor latitud del continente. Grupos humanos de cultura paleolítica aparecieron en la zona ya en el 7600 AC e interactuaron con ella, explotándola con el objetivo de lograr su propia supervivencia durante miles de años. Su huella ecológica fue poco marcada hasta que sus comunidades crecieron y desarrollaron la agricultura. Para entonces, sobre el 2500 AC, el paisaje de la Huasteca veracruzana se había humanizado considerablemente. Aun así, la supervivencia del bosque tropical no estuvo amenazada, ni lo estaría tras la fundación de los primeros asentamientos urbanos en los primeros siglos de nuestra era. La urbanización y la civilización se establecieron en lugares muy concretos desapareciendo con posterioridad por razones que no se comprenden bien todavía. La selva tropical, por tanto, se conservó hasta la llegada de la colonización española en el siglo XVI. Los cambios en el terreno que los españoles llevaron a cabo tuvieron una importancia desigual y el bosque fue capaz de sobrevivir la época colonial así como las turbulencias políticas del siglo XIX. La verdadera transformación aconteció, sin embargo, en el siglo XX como resultado de la extracción de petróleo. Bajo los barones de la industria petrolera, la Huasteca experimentó el impacto completo del capitalismo y la industrialización. Entre 1900 y 1940, dicha industria eliminó el bosque tropical, dejando a la Huasteca en situación de experimentar otros cambios medioambientales. Tras el petróleo, el paisaje dejó lugar a tierras de pastos y al monocultivo.

Latin American Research Review, Special Issue. © 2011 by the Latin American Studies Association.

El petróleo siguió estando presente, pero de otra forma: como añadidos petroquímicos para forzar a los empobrecidos suelos a mantener la producción de cítricos y la ganadería.

SOMETHING FISHY: CHILE'S BLUE REVOLUTION, COMMODITY DISEASES, AND THE PROBLEM OF SUSTAINABILITY

John Soluri

RESUMEN: Las Naciones Unidas describe la acuicultura como el método más rápido de producción de comida, lo que ha llevado a algunos entusiastas a predecir la llegada de una "revolución azul" sostenible. Este artículo interpreta el meteórico ascenso y repentino colapso de la acuicultura del salmón atlántico en el sur de Chile (1980–2009), integrando conceptos que provienen del área de estudios sobre productos y la historia medioambiental comparativa. Contrapongo los casos de la acuicultura del salmón y de la producción y exportación de bananos en el siglo XX para demostrar que comparten dinámicas eco-sociales similares que dieron lugar a lo que se podría denominar "enfermedades de producto" ("commodity diseases"), eventos causados por la superposición de procesos biológicos y sociales que operan en múltiples escalas geográficas. No es sorprendente que los riesgos y costos asociados con estas enfermedades de producto sean asumidos de manera desproporcionada por los trabajadores que participan en su producción y los residentes de aquellas localidades en donde éstas ocurren. Un análisis comparativo de estos dos productos biológicos —el salmón y la banana— sugiere que el problema de la sostenibilidad no puede ser, por tanto, separado de los procesos de acumulación.

"CONSERVATION BOOMS" WITH AGRICULTURAL GROWTH? SUSTAINABILITY AND SHIFTING ENVIRONMENTAL GOVERNANCE IN LATIN AMERICA, 1985–2008 (MEXICO, COSTA RICA, BRAZIL, PERU, BOLIVIA)

Karl S. Zimmerer

RESUMEN: La interacción entre las políticas de conservación y de desarrollo se han intensificado como consecuencia de los cambios medioambientales y de uso de la tierra en América Latina durante el periodo 1985–2008. Este estudio examina los cambios más importantes que en ese sentido se han llevado a cabo en cinco países (México, Costa Rica, Brasil, Perú y Bolivia). Al mismo tiempo que ha aumentado la superficie dedicada a agricultura así como su intensificación, ha habido un aumento exponencial de las áreas protegidas por razones medioambientales. Ambas tendencias han estado marcadas por conflictos y contradicciones, si bien también han mostrado cierta compatibilidad a la hora de buscar la sostenibilidad. Organizaciones conservacionistas, indígenas y sociales que operan a escalas distintas (local, nacional e internacional) han contribuido de manera específica a configurar el "boom" conservacionista y los discursos sobre sostenibilidad en los cinco países en discusión. Por su parte, gobiernos de orientación neoliberal y organizaciones globales han establecido áreas protegidas de conservación a través de la creación de mecanismos administrativos de nivel estatal, la adopción de criterios de sostenibilidad y la gestión del territorio al mismo tiempo que se han enfocado en cuestiones de propiedad de la tierra y de devolución de territorios, y han defendido un multiculturalismo oficial, los años 90 fueron el momento cumbre de estas actividades. Subsecuentemente, los esfuerzos a favor de la conservación y la sostenibilidad en América Latina han evolucionado en la dirección de un centro global para el "pago por servicios medioambientales" (PES, por sus siglas en inglés) e influidas por diversas y cada vez mayores agendas sociales.

ENVIRONMENTAL CITIZENSHIP IN LATIN AMERICA: CLIMATE, INTERMEDIATE ORGANIZATIONS, AND POLITICAL SUBJECTS

Ben Orlove, Renzo Taddei, Guillermo Podestá y Kenneth Broad

RESUMEN: En décadas recientes, el impacto del clima en la sociedad y en el bienestar humano en general ha sido objeto de una atención creciente y las predicciones climáticas que anticipan ese impacto han devenido cada vez más exactas. Dichas predicciones se distribuyen ahora y se utilizan de manera más amplia que en el pasado. El presente artículo analiza tres casos en el que estas predicciones se utilizan en América Latina. Muestra cómo en todos ellos los usuarios se concentran en sectores y regiones específicas (el sector agrícola en la pampa argentina, las pesquerías de la costa peruana y los recursos hidráulicos en el noreste de Brasil) y constata que dichas predicciones son distribuidas no por agencias gubernamentales, sino por "organizaciones intermedias", organizaciones semi-estatales u organizaciones no gubernamentales. El artículo utiliza el concepto de ciudadanía ambiental para discutir estos casos y los evalúa tomando en cuenta atributos del concepto de ciudadanía tales como equidad, transparencia, responsabilidad y promoción de objetivos colectivos. Establece asimismo las implicaciones que esos casos tienen en el contexto actual del calentamiento global.

FOREST CITIZENS: CHANGING LIFE CONDITIONS AND SOCIAL IDENTITIES IN THE LAND OF THE RUBBER TAPPERS

Marianne Schmink

RESUMEN: En las últimas décadas una nueva era de instituciones y políticas socio-medioambientales han promovido la experimentación con propuestas alternativas de gestión de la tierra y de los recursos en la región del Amazonas. Acre, estado natal de los huleros, fue transformado por las políticas de *florestanía* de los gobiernos que se basaron en la identidad e historia de dichos huleros para lograr un desarrollo basado en la selva y extender los derechos de ciudadanía. Desde 1999, Acre se ha convertido en un laboratorio para la experimentación con nuevas aproximaciones al desarrollo al mismo tiempo que se han producido rápidos cambios en las poblaciones urbanas y rurales. En este artículo se utilizan datos obtenidos a través de encuestas realizadas a unidades familiares de la capital, Rio Branco, así como una extensa literatura secundaria, para a través de ello trazar la evolución de esas nuevas políticas y proyectos y sus ambiguas consecuencias para la ciudadanía y el desarrollo sostenible.

GEPARKS AND GEOSTORIES: IDEAS OF NATURE UNDERLYING THE UNESCO ARARIPE BASIN PROJECT AND CONTEMPORARY "FOLK" NARRATIVES

Candace Slater

RESUMEN: Este artículo analiza dos conjuntos de narrativas que describen el área comprendida por el Geoparque de la Cuenca de Araripe, la primera de tales reservas geológicas en América. El primer grupo de narrativas incluye descripciones de tipo científico de fósiles, sedimentos y procesos de formación geológica. La segunda es una serie de historias populares que describe la geografía sagrada de una parte apartada del noreste brasileño mejor conocido por su retraso económico y su misticismo religioso. Aunque a primera vista ambos conjuntos de narrativas parecen ser completamente divergentes, ambas tratan el mundo natural como algo antiguo, fluido, compuesto de elementos interrelacionados, misterioso y profundamente necesitado de protección. Estas concepciones compartidas tienen importantes consecuencias po-

líticas a la hora de plantear una estrategia turística sostenible que preserve la herencia geológica y cultural de la región y traiga beneficios económicos a la población local.

GETTING REDD-Y: CONSERVATION AND CLIMATE CHANGE IN LATIN AMERICA

Anthony Hall

RESUMEN: La deforestación en América Latina, y en especial en la cuenca del Amazonas, es una fuente fundamental de gases de efecto invernadero como el dióxido de carbono que contribuyen al calentamiento global. Las áreas protegidas desempeñan un papel vital a la hora de minimizar la pérdida de territorio arbóreo y ofrecer servicios medioambientales fundamentales que incluyen la captura de carbón y la regulación pluvial con los que mitigar los impactos adversos que tiene el cambio climático en el contexto de una ola creciente de desarrollo económico en la región. El área de selva protegida se ha expandido rápidamente desde 1980 hasta cubrir una quinta parte de América Latina y más de dos quintas partes de la Amazonía, una región que captura el 40 por ciento de las emisiones de dióxido de carbono latinoamericanas. Estas reservas han sufrido tradicionalmente de una severa falta de financiación. Sin embargo, el hecho de que se hayan abierto nuevos recursos a través de compensaciones financieras ofrecidas mediante el programa de Reducción de Emisiones por Deforestación y Degradación (REDD) o por evitar la deforestación en el marco de un nuevo protocolo de Kioto tras 2012, podría ayudar a fortalecer el papel medioambiental y social de dichas áreas protegidas. Para ello, sin embargo, toda una serie de desafíos importantes a nivel de implementación y gobierno han de ser respondidos.